

Dpto.Conv. 113/2018

**CONVENIO DE COLABORACION INTERINSTITUCIONAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN a través de la
CARRERA LINGUISTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS
y
LA AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE
para la creación de un campus francófono en el marco del proyecto
«RÉFRA, Red de la Francofonía universitaria en las Américas»**

Convenio marco de colaboración, que celebran por una parte la la Agence universitaire de la Francophonie, por otra parte, la Universidad Mayor de San Simón, al tenor de las declaraciones y clausulas siguientes:

La Universidad Mayor De San Simón, representada por su Rector, **Lic. Juan Ríos del Prado** con C.I. 815338 Cbba., designado mediante Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 21/16, de fecha 01 de noviembre de 2016 con domicilio legal en la Av. Ballivian N° 591 Esq. Reza Piso: Mezanine de la Ciudad de Cochabamba a través de la **FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION** representada por la Decana **Lic. María Kathia Cladera Portugal** según R.R. 820/2015, la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas representada por su Directora **Dra. Delma Morón Ríos**, en lo sucesivo y a efectos del presente Convenio, denominada **FHYCE -UMSS**.

La **UMSS**, es una institución pública de educación superior, creada mediante Ley de la República, de fecha 05 de noviembre de 1832 y reconocida por los artículos 91, 92 y 93 de la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, comprometida con la región y, con la misión social de identificar y vincular los avances científicos y tecnológicos del desarrollo regional y nacional, así como la finalidad de apoyar la formación y capacitación de los recursos humanos, a través de investigación e interacción social. Formar profesionales con ética, social, técnica y científicamente comprometidos que, contribuyan a la diversificación de la matriz productiva, la economía, la seguridad y soberanía alimentaria, el equilibrio ecológico y el respeto a las visiones sociales de las culturas que integran nuestra sociedad boliviana. De igual forma, tiene como visión, constituir la mejor universidad del país, reconocida por su trabajo en docencia, investigación y servicio a la comunidad.

Conforme al Artículo 51, inciso h), del Estatuto Orgánico de la UMSS, es atribución del Rector, suscribir, juntamente con autoridades universitarias, Convenios para la ejecución de proyectos y programas específicos concernientes a temas universitarios.

La Agence universitaire de la Francophonie (en adelante «AUF»), operador de la francofonía institucional, constituida como persona jurídica en virtud de la *Ley sobre la Agence universitaire de la Francophonie (L.R.Q., capítulo A-7.2)*, ubicada en el 3034 boulevard Édouard Montpetit, Montreal (Quebec) H3T 1J7, Canadá, representada por su Rector, Señor Jean-Paul de GAUDEMAR, director ejecutivo de la AUF, y por tanto competente para firmar el presente instrumento de acuerdo con el artículo 2.6 de los estatutos de la AUF, publicados el 18 de mayo de 2001 y, por delegación, por el Director regional de la Dirección regional Américas, Señor Abderrahmane RIDA.

En adelante denominadas colectivamente como las «Partes»

Preámbulo



Considerando que:

- La **FHYCE -UMSS** es un miembro asociado de la AUF desde año 2012
- La AUF, asociación de universidades que comparten el francés, es el operador de las Cumbres de jefes de Estado y de gobierno para la enseñanza superior y la investigación;
- La misión de la AUF, en el marco de la acción IDNEUF (Iniciativa para el Desarrollo Digital del Espacio Universitario Francófono), se relaciona notablemente con el refuerzo y la movilización de la experiencia francófona en cuanto a la formación universitaria digital, principalmente para el beneficio de la formación generalizada de los formadores en la pedagogía digital; a las cuestiones de infraestructura, de equipos y de acceso a la Internet y a los asuntos de financiación de esta iniciativa;
- La AUF promueve el desarrollo de espacios universitarios francófonos en el marco de la estrategia regional de la AUF en América;
- El objetivo general de este enfoque es poner a disposición de los diferentes públicos universitarios servicios de calidad destinados al apoyo de la enseñanza del y en francés en el seno de los establecimientos miembros de la AUF.
- Los objetivos específicos de creación de espacios universitarios francófonos son:
 - reforzar el atractivo de los programas de enseñanza francófonos;
 - aumentar el número de estudiantes francófonos;
 - mejorar las competencias de expresión y de comunicación en lengua francesa de los estudiantes;
 - poner a disposición de profesores y estudiantes recursos pedagógicos, científicos y culturales, principalmente a través de la biblioteca BNEUF;
 - promover la práctica de métodos de enseñanza innovadores que integren secuencias presenciales y de autoaprendizaje;
 - promover la empleabilidad de los estudiantes francófonos, principalmente poniendo a su disposición cursos de francés profesional adaptado a las necesidades lingüísticas de las empresas locales;
 - promover la empleabilidad de los estudiantes francófonos, poniendo en contacto a los estudiantes con los actores del mercado laboral local e internacional que busquen competencias lingüísticas en lengua francesa;
 - reforzar las competencias universitarias y profesionales a través de la formación de formadores.
 - Valorar la producción científica, pedagógica y cultural, además de la experiencia, de los profesores e investigadores de los establecimientos miembro.

Las partes acuerdan lo siguiente:

Parte I: Objetivo de la sociedad

Artículo 1: Objeto

1.1 - La AUF y la FHYCE –UMSS, acuerdan una sociedad al servicio de la creación de un espacio didáctico debidamente equipado, dotado de recursos pedagógicos y de equipo técnico de punta, abierto a todos los profesores y los estudiantes de sigla de la UMSS, espacio denominado en adelante como «campus francófono», en el seno de la FHYCE -UMSS, en el marco de la Red de la Francofonía en las Américas (RÉFRA), con el fin de:



- proporcionar las condiciones de enseñanza de y en francés adaptadas a lo digital y a la pedagogía en red, de forma tal que se movilice el francés como lengua de innovación y de acción;
- reforzar las capacidades prácticas relativas a las nuevas tecnologías que exige el mundo socioeconómico;
- valorar el espíritu de innovación de los estudiantes con un nuevo enfoque pedagógico.

1.2 - La RÉFRA es un proyecto interuniversitario y con múltiples colaboradores, realizado por la FHYCE - UMSS en sociedad con la AUF, la Universidad del Salvador, la Universidade Federal do Amapá, la Université de Guyane, la Universidad Veracruzana, y la Universidad Femenina del Sagrado.

1.3 - La UMSS se compromete, principalmente, a desarrollar acuerdos de sociedad con actores socioeconómicos, a fin de completar y luego perpetuar las acciones desarrolladas en el marco del proyecto. Estas acciones entran en el marco de la nueva estrategia de la AUF y responden a las necesidades académicas de las universidades miembro en la subregión de América Latina.

Artículo 2: Objetivos

La implementación del proyecto RÉFRA en el seno de la FHYCE -UMSS busca principalmente:

- Crear un campus francófono en el seno de la UMSS, concebido como un espacio de formación, de trabajo colaborativo, de concepción y de producción para donar las condiciones de enseñanza de y en francés adaptadas a lo digital y a la pedagogía en red, de modo que se movilice el francés como lengua de negocios;
- Implementar actividades francófonas en el campus francófono: formación, seminarios temáticos científicos y en competencias interpersonales/transversales, eventos de sensibilización, proyectos de prototipos, etc. crear un espacio para la francofonía de los negocios en el campus francófono, especialmente con difusión de oportunidades de inserción profesional en francés y actividades relacionadas con la empleabilidad.

Se debe señalar que los objetivos de este proyecto caben en el marco regional de América del proyecto RÉFRA, el cual busca:

- Crear un espacio de aprendizaje digital del y en francés con prácticas innovadoras que permitan el acceso a y el uso de equipos de punta, la formación de profesores-investigadores responsables y el diálogo entre los campus francófonos de RÉFRA;
- Crear una red activa de campus francófonos latinoamericanos que favorezca la relación entre profesores-investigadores de los campos francófonos de la red, de modo que se creen intercambios novedosos y regulares entre los establecimientos de RÉFRA;
- Crear un espacio para la francofonía de los negocios en el seno de la red, mediante actividades relacionadas con la empleabilidad promovidas por todos los campos francófonos, así como las competencias digitales adquiridas gracias a los campos francófonos.

Parte II: Puesta en marcha del acuerdo

Artículo 3: Comité de seguimiento

3.1 - Las partes acuerdan instituir un comité de seguimiento que se reúna por lo menos una vez al año y cada vez que se considere necesario.

3.2 - Se compone de representantes de la FHYCE -UMSS, de la AUF y de los socios importantes de los medios socioeconómicos involucrados en el proyecto. Dependiendo del proyecto de orden del día de la reunión, otras personalidades pueden ser invitadas a participar en las sesiones de trabajo.

3.3 - La misión de este comité es:



- Definir una programación anual de acciones que se deba implementar en el marco de este Convenio;
- Hacer un inventario de todas las acciones que efectivamente se haya desarrollado en aplicación de este Convenio;
- Proponer ocasionalmente sociedades novedosas entre el mundo académico y los medios socioeconómicos en el marco del proyecto RÉFRA.

Artículo 4: Acciones que se deben implementar

Con el fin de alcanzar los objetivos específicos establecidos en el artículo 2, ambas partes se comprometen a implementar las acciones previstas en una programación definida anualmente por el Comité de seguimiento. Estas se relacionan con:

- Grupo de actividades 1: Identificación de las necesidades y participación formal de los socios implicados en el proyecto;
- Grupo de actividades 2: Establecimiento humano y técnico de los campus francófonos;
- Grupo de actividades 3: Desarrollo de herramientas pedagógicas innovadoras;
- Grupo de actividades 4: Desarrollo de actividades francófonas semestrales;
- Grupo de actividades 5: Gestión y coordinación global de RÉFRA;
- Grupo de actividades 6: Perpetuación y desarrollo de RÉFRA;
- Grupo de actividades 7: Evaluación cuantitativa y cualitativa de RÉFRA.

Artículo 5: Modalidades de realización

5.1 - Las disposiciones específicas para cada acción constitutiva de una sociedad se fijan mediante Convenios o cláusulas de aplicación específicas donde se precise particularmente:

- Los objetivos deseados y los resultados esperados;
- El nombre, los derechos y las obligaciones de los participantes y, de ser el caso, de los socios;
- La naturaleza de las acciones, principalmente su carácter innovador;
- Las modalidades de implementación;
- Las modalidades de sostenimiento técnico para los participantes, y por ende de apropiación de la oferta de experiencia francófona;
- Los recursos necesarios y su apalancamiento, ya sean financieros, materiales, de infraestructura, etc., incluidos los niveles de cofinanciamiento;
- El mecanismo de evaluación de la acción.

5.2 - Las modalidades de realización tendrán en cuenta, en la definición y la creación de los Convenios o las cláusulas de aplicación específicas, los reglamentos vigentes en el seno de cada parte.

5.3 - Cada Convenio o cláusula de aplicación específica hará referencia al marco de sociedad fijado mediante el presente Convenio y constituirá un anexo al mismo.

5.4 - El presente Convenio puede complementarse con anexos que formen parte del presente Convenio y tengan el mismo valor jurídico que este.

Artículo 6: Evaluación de las acciones

6.1 - Las partes pueden realizar o solicitar en cualquier momento una evaluación de las acciones estipuladas en el presente Convenio, durante o al finalizar su realización.

6.2 - El resultado de esta evaluación será la elaboración de un resumen que contenga la información relativa a la acción, particularmente su valor, su duración, sus objetivos, los eventos realizados y el número de asistentes, la valoración de su carácter innovador, de su pertinencia, de su eficacia y del impacto de la contribución de las partes participantes. *M*

Artículo 7: Espacios dedicados al proyecto RÉFRA

7.1 - Con el fin de alcanzar los objetivos específicos establecidos en el Artículo 2, las acciones desarrolladas en el marco del proyecto se llevarán a cabo en un espacio físico organizado, adaptable y estructurado en torno a objetivos claramente definidos. Este espacio físico tendrá, por lo menos, la misma superficie que la superficie promedio de los salones de clase usados en el campus de la FHYCE -UMSS, donde estará localizado. Este espacio será de acceso directo para sus usuarios, es decir, que al menos una de sus puertas comunicará directamente con los corredores y los ejes de circulación dentro del campus donde esté localizado. Este espacio se llamará «campus francófono» y lo concederá la UMSS.

7.2 - El campus francófono estará ubicado en las FHYCE -UMSS, específicamente dentro de las Inmediaciones de la Facultad de Humanidades y Cs. De la Educación, en la dirección: Plazuela Sucre acera Sud.

A los profesores se les facilitará:

- Herramientas de desarrollo de cursos innovadoras, motivantes y actualizadas (p. ej., libros de referencia recientes, consultas de bases didácticas);
- Dispositivos de animación didácticos (visuales, lectores, trabajo en línea, trabajo en red, laboratorios de lenguas);
- Un espacio de formación continua;
- Un espacio de intercambio y de uso compartido con pares en el seno de RÉFRA.

A los estudiantes se les facilitará:

- Acceso a equipos de alta calidad;
- Acceso a referencias y documentos en línea;
- Un lugar de libre acceso a diferentes recursos en lengua francesa (libros, revistas, bases de datos documentales, películas, DVD);
- Un espacio de intercambio y de uso compartido con pares en el seno de RÉFRA;
- Acceso a la educación digital y en red de y en francés;
- Un espacio de autoformación;
- Acceso a prácticas didácticas novedosas, dinámicas y atractivas;
- Acceso a oportunidades de inserción profesional en francés;
- Acceso a un espacio de trabajo colaborativo para crear proyectos.

Mediante la implementación de:

- Intercambios novedosos y regulares entre los campus francófonos de RÉFRA;
- Seminarios temáticos francófonos organizados en el marco del proyecto RÉFRA;
- Talleres francófonos de concientización sobre la innovación y las nuevas tecnologías;
- Actividades francófonas relacionadas con la empleabilidad.

Artículo 8: Imagen y comunicación

8.1 - Las acciones incluidas en el campo del Convenio son objeto de un acuerdo común de comunicación entre las partes. Las partes asegurarán la mejor comunicación posible de sus acciones y sus realizaciones comunes. Todas las ayudas comunicativas y los documentos oficiales difundidos en el marco de este acuerdo incluirán los logos de las partes.

8.2 - Las partes se comprometen respectivamente a promover y valorar el presente Convenio, y se reservan el derecho a comunicar internamente las acciones realizadas en el marco del mismo.

Parte II: Compromisos de las partes



Artículo 9: Compromisos de la FHYCE -UMSS

9.1 - La FHYCE -UMSS se compromete, por iniciativa y responsabilidad propias, a encargarse del campus francófono y proceder a su equipamiento al servicio del proyecto RÉFRA, con el mobiliario necesario y una conexión a internet.

9.2 - La FHYCE -UMSS, se compromete a efectuar las compras de material informático y los fondos documentales para equipar y arreglar este espacio, de acuerdo con el presupuesto provisional acordado con la AUF y respetando el artículo 10 de este Convenio.

9.3 - La FHYCE -UMSS, se hará cargo de los costos del cableado informático y la conexión a internet, así como del mantenimiento de los equipos.

9.4 - La FHYCE -UMSS, garantiza la señalización del campus francófono dentro y fuera del edificio.

9.5 - La FHYCE -UMSS, se compromete a justificar los gastos hechos por el monto total del crédito acordado, mediante un informe de ejecución financiera producido a más tardar 3 (tres) meses después de la fecha de inauguración del campus francófono, en el que se relacione los equipos comprados acompañados de los justificantes contables. De no recibirse este informe, el Convenio quedará rescindido en pleno derecho y todas las sumas recibidas deberán ser reembolsadas a la AUF.

9.6 - La FHYCE -UMSS, se compromete a respetar la política de calidad de los campus francófonos de la red Réfra. Dicha política se definirá de común acuerdo entre la AUF y la UMSS, y será el objeto de una Adenda posterior al presente Convenio.

9.7A - La FHYCE -UMSS, designará y pondrá a cargo dos maestros-investigadores francófonos responsables del campus francófono y de la realización de acciones para desarrollar en el marco del proyecto RÉFRA, a saber:

- Lic. Gina Giovanna Méndez Fernández;
- Lic. Rosario del Carmen Zambrana Padilla.

Estos serán los encargados de la gestión del espacio del campus francófono y garantizarán alternativamente el acceso continuo a los servicios. Este personal estará sometido al reglamento de la UMSS y al reglamento interno del campus francófono. En caso de conflicto entre los dos reglamentos, prevalecerá el reglamento de la UMSS.

9.7B - Si por alguna razón, alguno de los maestros-investigadores francófonos responsables del campus francófono no pudiera asumir más esta responsabilidad, la FHYCE -UMSS se compromete a designar un reemplazo, en las mismas condiciones definidas en el artículo 9.7A. Esta designación deberá realizarse en un plazo máximo de un mes, luego de la salida del antiguo maestro-investigador francófono responsable del campus francófono

9.8A - La UMSS asume el costo del funcionamiento del campus francófono destinado a acoger las acciones del proyecto RÉFRA (electricidad, agua, teléfono, conexión a internet, muebles de oficina, limpieza, etc.), además de todos los costos de mantenimiento.

9.8B - La FHYCE -UMSS se compromete a crear condiciones de diálogo con actores económicos locales y/o nacionales y/o internacionales, a fin de facilitar la creación de actividades francófonas relacionadas con la empleabilidad en el seno del espacio francófono y conjugar el interés de estos actores económicos en la continuación de las actividades del espacio francófono más allá del presente Convenio.

9.8C - La FHYCE -UMSS se compromete a hacerse responsable de la propiedad de los bienes y los equipos del espacio francófono adquiridos por la AUF, luego del plazo de tres años del presente Convenio. En consecuencia, la FHYCE -UMSS se compromete a mantener el campus francófono activo, como se define en el presente Convenio, más allá de la duración de este, salvo por razones claras e imperiosas que pudieran impedir el buen mantenimiento del campus francófono.

9.9A - La UMSS se compromete a mantener al día el pago de las cuotas anuales adeudadas a la AUF.

Artículo 10: Compromisos de la AUF

10.1 - La AUF se hará cargo del equipo informático y los fondos documentales del campus francófono ubicado dentro de la UMSS, en el marco del proyecto RÉFRA, por un valor máximo de 10 000 € (diez mil euros).

10.2 La definición detallada del equipo informático y de los fondos documentales del campus francófono ubicado en la FHYCE -UMSS, se realizará por decisión y acuerdo común entre la AUF y la FHYCE -UMSS.

10.3 El desembolso del monto global, por un máximo de 10 000 € (diez mil euros) para la compra del material definido de común acuerdo entre la AUF y la FHYCE -UMSS, será objeto de un Convenio específico posterior a este.

10.4 - La AUF proporcionará acceso a sus servicios digitales para la adquisición de los conocimientos y los aprendizajes objeto del proyecto RÉFRA.

10.5 - La AUF garantiza una capacitación anual de los profesores-investigadores francófonos responsables de la explotación y la gestión del campus francófono.

10.6 - La AUF aporta medios financieros, de personal y de inversión para el desarrollo del proyecto RÉFRA. Los aportes financieros de la AUF son necesariamente decrecientes por la duración del proyecto RÉFRA.

10.7 - La AUF propone las indicaciones para las actividades desarrolladas en el campus francófono, de modo que correspondan con las demandas del Consejo científico de la AUF respecto a un enfoque de calidad con una matriz de análisis común e indicadores definidos por la RÉFRA.

Parte III: Disposiciones finales

Artículo 11: Enmiendas al Convenio

Las cláusulas del presente Convenio pueden enmendarse de común acuerdo entre las partes. Las enmiendas serán objeto de una adenda firmada por las partes, siempre y cuando no afecten el monto o la economía general del presente Convenio en el que ya se han comprometido las partes.

Artículo 12: Independencia de las cláusulas

En caso de que alguna de las disposiciones del presente Convenio sea declarada nula, o ilegal, las partes harán su mejor esfuerzo por adaptar las condiciones de ejecución en consecuencia, entendiendo que el presente Convenio se interpreta y se ejecuta de buena fe.

Artículo 13: Rescisión

13.1 - El presente Convenio puede ser rescindido en cualquier momento por cualquiera de las partes, previo aviso por escrito con noventa (90) días calendario de anticipación a la fecha de entrada en vigencia de la rescisión, sin perjuicio de las acciones ya realizadas.

13.2 - En caso de incumplimiento de una de las partes con los compromisos contratados del presente Convenio, este puede ser rescindido unilateralmente y de pleno derecho por la parte afectada, noventa (90) días calendario después de la recepción de una notificación formal, por correo certificado con acuse de recibo, con lo que queda sin vigencia.

13.3 - En caso de incumplimiento de la obligación del pago de las cuotas anuales adeudadas a la AUF por la UMSS, la AUF puede decidir unilateralmente rescindir el presente Convenio, sin que pueda presentarse reclamación alguna por parte de la UMSS. En este caso, la AUF recuperará la totalidad de sus aportes representados en material y fondos documentales.

Artículo 14: Resolución de controversias



14.1 - De presentarse litigios por causa de la interpretación o la ejecución del presente Convenio, las partes se comprometen a intentar resolver el litigio por la vía amistosa de la conciliación directa, la cual incluye la vía de la mediación, en un plazo de treinta (30) días.

14.2 - En caso de desacuerdo persistente al término de este plazo, todas las controversias relativas al presente convenio o que resulten del mismo o de un asunto legal relacionado con estas disposiciones, se llevará a una instancia de arbitraje conjunto designada y reconocida por ambas partes.

Artículo 15: Duración del presente Convenio

15.1 - El presente Convenio entrará en vigencia a partir de su firma por las partes y por una duración de tres (3) años.

15.2 - El presente Convenio podrá extenderse por una duración idéntica con el acuerdo de las partes, a más tardar noventa (90) días calendario previos a su fecha de expiración.

En testimonio de lo cual, se firma el presente Convenio el **6 de noviembre de 2018**, en cuatro (4) ejemplares originales, dos (2) en francés y dos (2) en español, cuyas traducciones son idénticas, en nombre de las partes, por los respectivos signatarios autorizados.

En nombre de la UMSS

Lic. Juan Rios de Prado
RECTOR

En nombre de la Agence universitaire de la Francophonie

Abderrahmane RIDA
Director regional en América

Lic. María Kathia Cladera Portugal
DECANA FHYCE

Dra. Delma Morón Ríos
DIRECTORA CARRERA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS • UMSS



Dpto.Conv. 113/2018

CONVENTION DE PARTENARIAT

Entre

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

et

l'Agence universitaire de la Francophonie

pour la création d'un campus francophone dans le cadre du projet

« RÉFRA – Réseau de la Francophonie universitaire aux Amériques » 



Entre

L'Universidad Mayor de San Simón (ci-après dénommée « UMSS »), représentada por su Rector, **Lic. Juan Ríos del Prado** con C.I. 815338 Cbba., designado mediante Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 21/16, de fecha 01 de noviembre de 2016 con domicilio legal en la Av. Ballivian N° 591 Esq. Reza Piso: Mezanine de la Ciudad de Cochabamba a través de la **FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION** representada por la Decana **Lic. María Kathia Cladera Portugal** según R.R. 820/2015, la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas representada por su Directora **Dra. Delma Morón Ríos**, en lo sucesivo y a efectos del presente Convenio, denominada **FHYCE –UMSS**.

L'Agence universitaire de la Francophonie (ci-après dénommée « AUF »), opérateur de la Francophonie institutionnelle constitué en personne morale en vertu de la *Loi concernant l'Agence universitaire de la Francophonie (L.R.Q., chapitre A-7.2)*, sise au 3034 boulevard Édouard Montpetit, Montréal (Québec) H3T 1J7, Canada, représentée par son Recteur, Monsieur Jean-Paul de GAUDEMAR directeur exécutif de l'AUF et à ce titre compétent pour la signature du présent instrument selon l'article 2.6 des Statuts de l'AUF publiés le 18 mai 2001, et, par délégation, par le Directeur régional de la Direction régionale Amériques, Monsieur Abderrahmane RIDA.

Ci-après dénommées collectivement les "Parties"

Préambule

Considérant que :

- UNiversidad Mayor de San Simónest membre associé de l'AUF depuis 2012.
- L'AUF, association d'universités ayant le français en partage, est l'opérateur des Sommets des chefs d'État et de gouvernement pour l'enseignement supérieur et la recherche ;
- Les missions de l'AUF, dans le cadre de l'action IDNEUF – Initiative pour le Développement Numérique de l'Espace Universitaire Francophone, sont notamment relatives au renforcement et à la mobilisation de l'expertise francophone en matière de formation universitaire numérique, notamment au bénéfice de la formation généralisée des formateurs à la pédagogie numérique ; aux questions des infrastructures, des équipements et de l'accès à Internet et aux questions du financement de cette initiative ;
- L'AUF favorise le développement d'espaces universitaires francophones dans le cadre de la stratégie régionale de l'AUF dans la région des Amériques ;
- Les objectifs généraux de cette démarche sont la mise à disposition aux différents publics universitaires de services de qualité destinés au renforcement de l'enseignement du et en français au sein des établissements membres de l'AUF.
- Les objectifs spécifiques de la mise en place des espaces universitaires francophones consistent à :
 - renforcer l'attractivité des programmes d'enseignement francophones ;
 - augmenter les effectifs d'étudiants francophones ;



- améliorer les compétences d'expression et de communication en langue française des étudiants;
- mettre à disposition des enseignants et des étudiants des ressources pédagogiques – scientifiques et culturelles notamment via la bibliothèque BNEUF;
- favoriser la pratique de méthodes d'enseignement innovantes, intégrant des séquences en présentiel et d'auto-apprentissage;
- favoriser l'employabilité des étudiants francophones notamment par la mise à leurs disposition de cours de français professionnel adapté aux besoins linguistiques des entreprises locales;
- favoriser l'employabilité des étudiants francophones par la mise en contact des étudiants avec des acteurs du marché de l'emploi local et international qui recherchent des compétences linguistiques en langue française
- renforcer les compétences universitaires et professionnelles à travers des formations de formateurs.
- Valoriser les productions scientifiques – pédagogiques - culturelles et les expertises des enseignants-chercheurs des établissements membres

Les parties conviennent de ce qui suit :

Partie I : Objet du partenariat

Article 1 : Objet

1.1 - L'AUF et UNiversidad Mayor de San Simón conviennent d'un partenariat au service de la mise en place d'un espace didactique convenablement aménagé, doté de ressources pédagogiques et d'équipement technique de pointe, ouvert à tous les enseignants et étudiants de UMSS, espace ci-après dénommé « campus francophone », au sein de UMSS, dans le cadre du Réseau de la Francophonie aux Amériques (RÉFRA), en vue de :

- donner les conditions d'enseignement du et en français adaptées au numérique et à la pédagogie en réseau, mobilisant le français comme langue d'innovation et d'affaire ;
- renforcer des capacités pratiques portant sur les nouvelles technologies exigées par le monde socioéconomique ;
- valoriser l'esprit d'innovation des étudiants par une nouvelle approche pédagogique.

1.2 - Le RÉFRA est un projet interuniversitaire et multi-partenarial porté par UMSS, en partenariat avec l'AUF, l'Universidad del Salvador, l'Universidade Federal do Amapá, l'Université de Guyane, l'Universidad Veracruzana, l'universidad Mayor de San Simón et l'Universidad Femenina del Sagrado Corazón

1.3 - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage, notamment, à développer des accords de partenariats avec des acteurs socioéconomiques en vue de finaliser puis pérenniser les actions développées dans le cadre du projet. Ces actions entrent dans le cadre de la nouvelle stratégie de l'AUF et répondent aux besoins académiques des universités membres de l'AUF dans la sous-région d'Amérique latine.



(Handwritten signature)

Article 2 : Objectifs

La mise en place du projet RÉFRA au sein de UNiversidad Mayor de San Simón vise notamment à :

- créer un campus francophone au sein de UMSS, conçu comme un espace de formation, de travail collaboratif, de conception et de production pour donner les conditions d'enseignement du et en français adaptées au numérique et à la pédagogie en réseau, mobilisant le français comme langue d'affaire ;
- mettre en place des activités francophones dans le campus francophone : formations, séminaires thématiques scientifiques et en compétences interpersonnelles/transversales, évènements de sensibilisation, projets de prototypes, etc. créer un espace de la francophonie d'affaire dans le campus francophone, notamment avec : diffusion des opportunités d'insertion professionnelle en français et activités en lien avec l'employabilité.

A noter que les objectifs de ce projet s'inscrivent dans un cadre régional des Amériques du projet RÉFRA qui vise à :

- créer un espace numérique d'apprentissage du et en français aux pratiques innovantes en permettant l'accès et l'usage d'équipements de pointe, la formation des enseignants-chercheurs responsables et la mise en dialogue des campus francophones du RÉFRA ;
- créer un réseau actif des campus francophones latino-américains en favorisant un maillage entre enseignants-chercheurs des campus francophones du réseau, créant des échanges nouveaux et réguliers entre les établissements du RÉFRA ;
- créer un espace de la francophonie d'affaire au sein du réseau par le biais des activités en lien avec l'employabilité promues par chaque campus francophone ainsi que les compétences digitales acquises grâce aux campus francophones.

Partie II : Mise en œuvre de l'accord

Article 3 : Comité de suivi

3.1 - Les parties s'accordent pour instituer un comité de suivi qui se réunit au moins une fois par an et chaque fois que cela s'avère nécessaire.

3.2 - Il est composé, des représentants de UMSS, de l'AUF et des partenaires importants des milieux socioéconomiques impliqués dans le projet. En fonction du projet d'ordre du jour de la réunion, d'autres personnalités peuvent être invitées à participer aux séances de travail.

3.3 - Ce comité a pour missions de :

- définir une programmation annuelle des actions à mettre en œuvre dans le cadre de cette convention ;
- recenser toutes les actions effectivement développées en application de cette convention ;
- faire éventuellement des propositions de nouvelles actions de partenariat entre le monde académique et les milieux socioéconomiques dans le cadre du projet RÉFRA.

Article 4 : Actions à mettre en place



Pour atteindre les objectifs spécifiques énoncés à l'article 2, les deux parties s'engagent à mettre en place les activités prévues dans une programmation définie chaque année par le Comité de suivi. Elles concernent :

- Lot d'activités 1 : Identification des besoins et engagement formel des partenaires impliqués dans le projet ;
- Lot d'activités 2 : Mise en place humaine et technique des campus francophones ;
- Lot d'activités 3 : Développement d'outils pédagogiques innovants ;
- Lot d'activités 4 : Déroulement des activités francophones semestrielles ;
- Lot d'activités 5 : Gestion et coordination globale du RÉFRA ;
- Lot d'activités 6 : Pérennisation et développement du RÉFRA ;
- Lot d'activités 7 : Évaluation quantitative et qualitative du RÉFRA.

Article 5 : Modalités de réalisation

5.1 - Des dispositions spécifiques pour chaque action constitutive d'un partenariat sont fixées par des conventions ou avenants d'application spécifiques qui précisent notamment :

- les objectifs visés et les résultats attendus ;
- le nom ainsi que les droits et les obligations des participants et, le cas échéant, des partenaires ;
- la nature des actions et notamment leur caractère innovant ;
- les modalités de mise en œuvre ;
- les modalités de soutien technique aux participants, et donc d'appropriation de l'offre francophone expertise ;
- les ressources nécessaires avec effets de levier, dont financières, matérielles, en infrastructures, etc., en intégrant les cofinancements tiers ;
- le dispositif d'évaluation de l'action.

5.2 - Les modalités de réalisation tiennent compte, dans la définition et la mise en place des conventions ou avenants d'application spécifiques, des règlements en vigueur au sein de chaque partie.

5.3 - Chaque convention ou avenant d'application spécifique se réfère au cadre du partenariat général fixé par la présente convention, et constitue une annexe à celui-ci.

5.4 - La présente convention peut être complétée par des annexes qui font partie intégrante de la présente convention dont elles ont la même valeur juridique.

Article 6 : Évaluation des actions

6.1 - Les parties peuvent réaliser ou faire réaliser à tout moment une évaluation des actions visées par la présente convention, pendant ou à l'issue de la réalisation de celles-ci.

6.2 - Cette évaluation donne lieu à l'élaboration d'un bilan contenant des informations relatives à l'action, notamment son montant, sa durée, ses objectifs, les réalisations attendues et effectives chiffrées, l'appréciation de son caractère innovant, de sa pertinence, de son efficacité et de l'impact de la contribution des parties participantes.



Article 7 : Espaces dédiés au projet RÉFRA

7.1 - Pour atteindre les objectifs spécifiques énoncés à l'article 2, les actions développées dans le cadre du projet sont mises en place dans un espace physique agencé, adaptable et structuré autour d'objectifs clairement définis. Cet espace physique a, au minimum, la même superficie que la superficie moyenne des salles de cours en usage sur le campus de UNiversidad Mayor de San Simón où il sera localisé. Cet espace sera d'accès direct pour ses utilisateurs, c'est à dire qu'au moins une de ses portes communique directement avec les couloirs et axes de circulation au sein du campus où il est localisé. Cet espace est dénommé « campus francophone » et est concédé par UMSS.

7.2 – Le campus francophone est situé dans les locaux de UMSS, plus précisément au sein de FHYCE - UMSS, específicamente dentro de las Inmediaciones de la Facultad de Humanidades y Cs. De la Educación, en la dirección: Plazuela Sucre acera Sud. Aux enseignants :

- des outils de développement de cours innovants, motivants et mis à jour (ex : livres de référence récents, consultations de bases didactiques) ;
- des dispositifs d'animation didactique (visio, liseuses, travail en ligne, travail en réseaux, laboratoires de langues) ;
- un espace de formation continue ;
- un espace d'échange et de partage avec des correspondants au sein du RÉFRA.

Aux étudiants :

- accès à des équipements de pointe ;
- accès à des références et des documents en ligne ;
- un lieu de libre accès à diverses ressources en langue française (livres, revues, bases documentaires, films; DVDs) ;
- un espace d'échange et de partage avec des correspondants au sein du RÉFRA ;
- accès à un enseignement numérique et en réseau du et en français ;
- un espace d'autoformation ;
- accès à des pratiques didactiques nouvelles, dynamiques et attractives ;
- accès à des opportunités d'insertion professionnelle en français ;
- accès à un espace de travail collaboratif pour monter des projets.

En mettant en place des :

- échanges nouveaux et réguliers entre les campus francophones du RÉFRA ;
- séminaires thématiques francophones organisés dans le cadre du projet RÉFRA ;
- ateliers francophones de sensibilisation à l'innovation et aux nouvelles technologies ;
- activités francophones en lien avec l'employabilité.

Article 8 : Image et Communication

8.1 - Les actions qui entrent dans le champ de la convention font l'objet d'une communication convenue d'un commun accord entre les parties. Les parties veillent à assurer la meilleure communication possible sur leurs actions et réalisations communes. Tous les supports de communication et documents officiels diffusés dans le cadre de cet accord Intègrent les logos des parties.



8.2 - Les parties s'engagent respectivement à promouvoir et valoriser la présente convention, et se réservent le droit de communiquer en interne sur les actions réalisées dans le cadre de cette convention.

Partie II : Engagements des parties

Article 9 : Engagements de UNiversidad Mayor de San Simón

9.1 - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage, à son initiative et sous sa responsabilité, à prendre en charge et à procéder à l'aménagement du campus francophone au service du projet RÉFRA, avec le mobilier nécessaire et une connexion internet.

9.2 - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à effectuer les achats de matériel informatique et fonds documentaire pour l'équipement de cet espace et son aménagement, selon le budget prévisionnel accordé par l'AUF et en respectant l'article 10 de cette convention.

9.3 - UNiversidad Mayor de San Simónprend en charge les frais de câblage informatique et de raccordement à l'internet, ainsi que la maintenance des équipements.

9.4 - UNiversidad Mayor de San Simónassure la signalisation du campus francophone à l'intérieur et à l'extérieur du bâtiment.

9.5 - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à justifier les dépenses faites à hauteur du montant total du crédit accordé, en produisant au plus tard 3 (trois) mois après la date de l'inauguration du campus francophone un rapport d'exécution financier des équipements achetés, accompagné des copies des pièces comptables justificatives. En l'absence de remise de ce rapport, la convention est résiliée de plein droit et toutes les sommes perçues doivent être remboursées à l'AUF.

9.6 - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à respecter la charte de qualité des campus francophones du réseau Réfra. Cette charte sera définie en commun accord entre l'AUF et UNiversidad Mayor de San Simón et fera l'objet d'un avenant postérieur à la présente convention..

9.7A - UNiversidad Mayor de San Simóndésigne et prend en charge deux enseignants-chercheurs francophones responsables du campus francophone et de la réalisation des actions à développer dans le cadre du projet RÉFRA, à savoir :

- Lic. Gina Giovanna Méndez Fernández;
- Lic. Rosario del Carmen Zambrana Padilla.

Ces derniers sont chargés de la gestion de l'espace du campus francophone et assurent de manière alternative l'accès continu aux services. Ce personnel est soumis aux règlements de UNiversidad Mayor de San Simónainsi qu'au règlement intérieur du campus francophone. En cas de conflit entre les deux règlements, c'est le règlement de UNiversidad Mayor de San Simón qui prévalence



9.7B - Si pour une raison quelconque, l'un des enseignants-chercheurs francophones responsables du campus francophone ne pouvait plus assumer cette responsabilité, UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à désigner un remplaçant, dans les mêmes conditions que définit à l'article 9,7A. Cette désignation devra se faire dans un délai maximum de 01 mois suivant la sortie de l'ancien enseignant-chercheur francophone responsable du campus francophone

9.8A - UNiversidad Mayor de San Simón assume les frais de fonctionnement du campus francophone désigné à accueillir les actions du projet RÉFRA (électricité, eau, téléphone, connexion internet, fourniture bureautique, nettoyage, etc.) ainsi que tous les frais de maintenance.

9.8B - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à créer les conditions de dialogue avec des acteurs économiques locaux et/ou nationaux et/ou internationaux afin de faciliter la création d'activités francophones en lien avec l'employabilité au sein de l'espace francophone et de fédérer l'intérêt de ces acteurs économique dans la continuation des activités de l'espace francophone au-delà de la présente convention.

9.8C - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à prendre la responsabilité de la propriété des biens et équipements de l'espace francophone acquis par l'AUF à la fin du délai de trois ans de la présente convention. En conséquence, UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à maintenir le campus francophone en activité tel que défini dans la présente convention au-delà de la durée de cette dernière sous réserve de raisons claires et impérieuses qui pourraient empêcher le bon maintien du campus francophone.

9.9A - UNiversidad Mayor de San Simóns'engage à se tenir à jour du paiement des cotisations annuelles dues à l'AUF.

Article 10 : Engagements de l'AUF

10.1 - L'AUF prend en charge l'équipement informatique et le fonds documentaire du campus francophone situé au sein de UMSS, dans le cadre du projet RÉFRA, pour un montant maximum de 10 000 € (dix mille euros).

10.2 La définition détaillée de l'équipement informatique et du fonds documentaire du campus francophone situé au sein de UMSS, se fera par décision et accord commun entre l'AUF et UMSS

10.3Le versement du montant global, de maximum 10 000 € (dix mille euros) pour l'achat du matériel défini en commun d'accord entre l'AUF et UNiversidad Mayor de San Simón fera l'objet d'une convention spécifique ultérieure à la présente.:

10.4 - L'AUF donnera accès à ses services numériques pour l'acquisition des connaissances et les apprentissages métiers du projet RÉFRA.

10.5 - L'AUF assure une formation annuelle des enseignants-chercheurs francophones responsables de l'exploitation et de la gestion du campus francophone.

10.6 - L'AUF apporte des moyens financiers, en personnel et en investissements pour le montage du projet RÉFRA. Les apports financiers de l'AUF sont nécessairement dégressifs sur la durée du projet RÉFRA.

10.7 - L'AUF propose des consignes pour les activités déroulées dans le campus francophone, pour correspondre aux demandes du Conseil scientifique de l'AUF pour une démarche qualité avec une grille d'analyse commune et des indicateurs définis pour le RÉFRA.



Partie III : Dispositions finales

Article 11 : Révision de la convention

Les clauses de la présente convention peuvent être révisées d'un commun accord des parties. Les révisions font alors l'objet d'un avenant signé par les parties, pour autant qu'elles n'affectent pas le montant ou l'économie générale de la présente convention sur lesquels les parties se sont engagées.

Article 12 : Indépendance des clauses

Au cas où l'une quelconque des dispositions de la présente convention est déclarée nulle, illégale ou inopposable par un tiers dûment habilité, les parties font de leur mieux pour adapter les conditions d'exécution en conséquence, étant entendu que la présente convention est interprétée et exécutée comme si les dispositions rendues invalides n'y figuraient pas.

Article 13 : Résiliation

13.1 - La présente convention peut être résiliée à tout moment par l'une des parties, moyennant un préavis écrit envoyé au moins quatre-vingt-dix (90) jours calendaires avant la date effective de résiliation, sans porter préjudice aux actions déjà réalisées.

13.2 - En cas de non-respect par l'une des parties des engagements contractés dans la présente convention, celle-ci peut être résiliée unilatéralement et de plein droit par la partie plaignante quatre-vingt-dix (90) jours calendaires après la réception d'une mise en demeure, par courrier recommandé avec accusé de réception, restée sans effet.

13.3 - En cas de non-respect de l'obligation du paiement des cotisations annuelles dues à l'AUF par UMSS, l'AUF peut unilatéralement décider de la résiliation de cette présente convention, sans qu'aucune réclamation ne puisse être effectuée par UMSS. Dans ce cas, l'AUF récupère la totalité de ses apports mobilisés en matériel et fonds documentaire.

Article 14 : Règlement des différends

14.1 - Si des litiges surviennent à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe, y compris par le biais d'une médiation, dans un délai de trente (30) jours.

14.2 - En cas de désaccord persistant au terme de ce délai, tout différend relatif à la présente convention ou découlant de celui-ci ou d'une question légale liée aux présentes dispositions est porté devant une instance d'arbitrage conjointement désignée et reconnue par les deux parties.

Article 15 : Durée de la présente convention

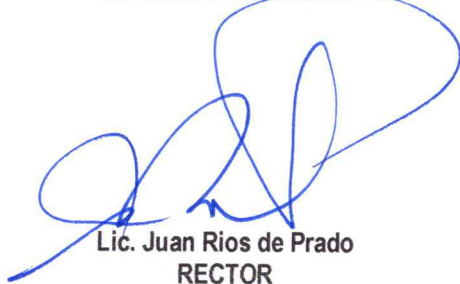


15.1 - La présente convention entre en vigueur à compter de sa signature par les parties et ce pour une durée de trois (3) ans.

15.2 - La présente convention pourra être prolongée pour une durée identique avec l'accord des parties au plus tard quatre-vingt-dix (90) jours calendaires avant sa date d'échéance.

En foi de quoi, la présente convention est signée le **6 de novembre de 2018** 2018, en quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, dont les traductions sont identiques, au nom des parties par leurs signataires autorisés respectifs.

En nombre de la UMSS




Lic. Juan Rios de Prado
RECTOR

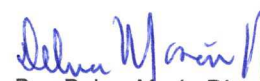
En nombre de la Agence universitaire de la Francophonie



Abderrahmane RIDA
Directeur regional en Amérique



Lic. María Kathia Cladera Portugal
DECANA FHYCE



Dra. Delma Morón Ríos
DIRECTORA CARRERA DE LINGÜÍSTICA APLICADA
A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS



Mgr. María Esther Cortés L.
DIRECTORA
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS